

Christian Fridrich

## **Fragmentierung sozialer Wirklichkeiten im österreichisch-slowakischen Grenzgebiet 1989-1999-2009**

Seit dem Fall des Eisernen Vorhangs im Jahre 1989 sind es vor allem Wohlstandsunterschiede, die als Bezugsrahmen und Orientierungshilfe für Alltagspraktiken von Akteuren im Grenzgebiet herangezogen werden. Durch die daraus entwickelten Über- und Unterlegenheitsgefühle diesseits und jenseits der Staatsgrenze wird zum Teil noch immer einerseits eine soziale Hierarchie konstruiert und andererseits die Gültigkeit der Abgrenzungsfunktion der Staatsgrenze reproduziert. Um diese Widersprüchlichkeit der sozialen Wirklichkeiten adäquat erfassen zu können, wurde nach einer Analyse europäischer Ost-/West-Grenzgebiete und einem differenzierten Profil des österreichisch-slowakischen Grenzgebiets für die daran anschließende empirische Fallstudie, die in der Tradition des verhaltenswissenschaftlichen und des handlungstheoretischen Paradigmas der Sozialgeographie steht, eine explorative, die Relevanzsysteme der Gesprächspartner/innen einbeziehende Forschungsmethodologie gewählt. Deren Herzstück bildete eine teilstrukturierte Interviewreihe mit der Wohnbevölkerung diesseits und jenseits der Staatsgrenze im österreichisch-slowakischen Grenzgebiet. Die wortwörtlich transkribierten Aussagen wurden mittels inhaltsstrukturierender qualitativer Inhaltsanalyse ausgewertet und im Hinblick auf nationale Differenzen miteinander konfrontiert. „Eine“ soziale Wirklichkeit im Grenzgebiet existiert nicht, vielmehr sind die Konstitutionsleistungen und Strategien der Subjekte zur Neuordnung ihrer Alltagspraktiken unter – tatsächlich existierenden und dementsprechend perzipierten – fundamental geänderten Bedeutungen und Funktionen von Grenzen sowohl widersprüchlich als auch in hohem Maße fragmentiert. Differenzen bestehen auf und sogar innerhalb der lokalen Ebene in verschiedenen Untersuchungsgemeinden, auf unterschiedlichen Bildungsniveaus etc. Auf nationaler Ebene ist die Einschätzung des westlichen Nachbarn von slowakischer Seite positiver, hier überwiegen „offensiv-dynamische“ Einstellungen sowie Kontaktbestrebungen zu Österreich. Auf österreichischer Seite dominiert eine „defensiv-bewahrende“ Grundstimmung gegenüber den Slowak/innen und der Slowakei. Obwohl bereits erste Schritte in Richtung eines integrierten Grenzgebiets besonders mit Hilfe des Entwicklungs- und Gestaltungspotenzials der EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei vor allem in bürgernahen Bereichen eingeleitet wurden, ist noch ungewiss, inwieweit vor allem die österreichische Bevölkerung auf breiter Basis in diese Normalisierungsprozesse einbezogen und die Ausbildung einer grenzüberschreitenden regionalen Identität unterstützt werden kann. Dies wird nicht zuletzt – auch zum Nutzen aller in diesem Grenzgebiet Agierenden – durch geeignete Maßnahmen zur Verbesserung des grenzüberschreitenden Informationsflusses und durch Erleichterungen des Grenzübertritts mittels fester Brücken über die March abhängen, womit neben der Förderung von Alltagskontakten auch eine Basis für verstärkte regionale bilaterale Wirtschaftskooperationen vorbereitet werden könnte.

*Österreichisch-slowakisches Grenzgebiet, Alltagspraktiken, grenzüberschreitende Kooperation, Kooperationsbarrieren, Wohlstandsunterschiede, soziale Hierarchie*

Christian Fridrich

## **Fragmentation of Social Realities in the Austrian-Slovak Border Area in 1989-1999-2009**

Ever since the fall of the Iron Curtain in the year 1989, it was mainly differences in affluence that were used as a frame of reference and aid in orientation to describe everyday practices of actors in the bordering region. The developing feelings of superiority and inferiority on this side of the border and the other side allows – partly until now – for a construction of a social hierarchy and also reproduces the validity of the border's separating function. To grasp these contradictions of social realities adequately, an explorative method of research including the systems of relevance of the respective partners in communication was chosen for this empirical case study that takes its position in the behaviourist and action theoretical paradigm of social geography. Its core were three sets of interviews which were structured in parts, build upon each other and employ only open questions on the level of residential population on either side

of the border in the Austrian-Slovakian bordering region. The accurately transcribed interviews were evaluated by content-structuring qualitative content analysis and confronted with each other in light of national differences. There is no single social reality in the border region; much more, the constitutional achievements and strategies of the subjects to rearrange their everyday practices are highly contradicting and fragmented in fundamentally altered meanings and functions of borders, which actually exist and are thus so perceived. There exist differences on and within the local level in various communities under investigation, in different educational levels, etc. On a national level, the Slovakian side see their western neighbours more positively, and here open-dynamic attitudes and the wish to get in touch with the western neighbour hold sway. On the Austrian side, however, a defending and conservational tenor regarding the Slovaks and the Slovak Republic prevails. Even though first steps have been taken – in areas close to the public – that aim at an integrated bordering region, mainly with the help of the developmental and designing potential of the EUREGIO Weinviertel-South Moravia-Western Slovakia, it remains to be seen to what extent the Austrian population can on a broad basis be included in these processes of normalisation, and also, how the development of a crossborder identity can be supported. All this will largely depend on taking apt measures to improve cross-border flow of information as well as on facilitating border crossings by solid bridges over the River March, adding positively to all those who act in the bordering region; Besides an increase of everyday contacts, this will also bring about the possibility to prepare a solid basis for closer bilateral economic co-operations.

*Austrian-Slovak border area, practices of everyday life, cross-border cooperation, cooperation barriers, differences in wealth levels, social hierarchy*

Christian Fridrich

### **Fragmentation des réalités sociales dans la zone frontalière entre l'Autriche et la Slovaquie 1989-1999-2009**

Depuis la chute du rideau de fer en 1989, le cadre de référence et le guide principal d'orientation pour les pratiques quotidiennes des opérateurs dans la zone frontalière sont principalement constitués par les différences des conditions matérielles de l'existence. Les sentiments de supériorité et d'infériorité qui en résultent de chaque côté de la frontière constituent en partie la justification de la hiérarchie sociale ainsi créée et montrent le bien-fondé du fonctionnement de la frontière comme une barrière bien réelle. Afin de restituer correctement la contradiction de ces réalités sociales, une méthodologie exploratoire adaptée aux systèmes relevant des partenaires de communication, a été choisie après une analyse européenne de la région frontalière à l'Est et à l'Ouest et un profil différencié de la région frontalière entre l'Autriche et la Slovaquie pour l'approche empirique qui a suivi et s'inscrit dans le paradigme des sciences du comportement et de la théorie de l'action pratique sur la base des principes de la géographie sociale. L'élément principal en est constitué par une série d'interviews partiellement structurés de la population résidente des deux côtés de la frontière entre l'Autriche et la Slovaquie. Le compte-rendu des réponses transcribées mot à mot a été soumis à une analyse qualitative du contenu structuré et a servi de base pour une confrontation des différences nationales. A proprement parler, il n'y a pas «une» réalité sociale dans la région frontalière. Les éléments constitutifs de l'individualité des sujets et leur stratégie d'insertion face au problème de la réorientation des pratiques quotidiennes en fonction de la réalité objective, telle qu'elle est perçue, donnent un vécu à la fois contradictoire et considérablement fragmenté face à la modification de la signification et des fonctions de la frontière. Les différences se manifestent au niveau local et même infra-local dans les différentes communes où l'enquête a été effectuée. Elles reflètent différents facteurs, en particulier les différences du niveau d'instruction. Au niveau national, l'appréciation portée du côté slovaque sur le voisin autrichien est globalement plus positive, majoritairement «offensive et dynamique», marquée par un effort réel en direction des contacts avec l'Autriche. Du côté autrichien, la dominante est constituée par une attitude «défensive et conservatrice» à l'égard des Slovaques et de la Slovaquie. Bien que de premières mesures aient été prises pour la formation d'une région frontalière intégrée, principalement

avec le programme de développement et de structuration EUREGIO des vignobles Moravie Sud - Slovaquie Ouest, principalement au niveau des populations locales, il n'est pas possible de dire dans quelle mesure les populations intéressées, surtout du côté autrichien, sont largement parties prenantes à cette normalisation et si l'on enregistre une évolution en direction d'une identité régionale transfrontière. Cet objectif ne pourra être atteint, au bénéfice de tous les acteurs dans la région frontalière, que par des mesures appropriées pour l'amélioration de la circulation des informations transfrontières, par l'allègement du franchissement de la frontière grâce à des ponts en dur sur la Morava (March), encourageant les contacts quotidiens et stimulant la coopération économique régionale bilatérale.

*Région frontalière entre l'Autriche et la Slovaquie, Pratiques quotidiennes, Coopération transfrontière, Barrières à la coopération, Différences de niveau de vie, Hiérarchie sociale*

КРИСТИАН ФРИДРИХ

**Фрагментация социальной действительности в австрийско-словацком пограничном регионе в 1989-1999-2009 гг.**

С падением «железного занавеса» в 1989 г. в этом пограничном регионе появляются в первую очередь различия в уровне благосостояния, находящие отражение и учитываемые в повседневной деятельности всех участников регионального процесса. Из-за развивающегося по этой причине определённого чувства превосходства, либо ущербности по ту и другую сторону государственной границы, с одной стороны, все ещё в какой-то мере формируется социальная иерархия, а с другой – воспроизводится действенность разделительной функции границы. Чтобы можно было адекватно оценить эту противоречивость социальной действительности, после анализа европейских восточных и соответственно западных пограничных регионов и специфики конкретно австрийско-словацкого пограничного района, проведённого для осуществления ключевого эмпирического исследования в традициях поведенческой научной парадигмы социальной географии, была выбрана эксплоративная научная методология, учитываяющая релевантность интервьюируемых лиц. Основой этого послужил ряд особым образом построенных интервью с населением по обе стороны государственной границы в австрийско-словацком пограничном регионе. Дословно транскрибуемые высказывания интэвьюируемых лиц оценивались посредством качественного содержательно-смыслового анализа и сопоставлялись друг с другом с учётом национальной дифференциации. «Некая» социальная реальность в рассматриваемом пограничном регионе не представлена, скорее имеет место противоречивая и значительная фрагментация организационных услуг и стратегии отдельных субъектов по преобразованию их повседневной деятельности в действительно существующих на практике и в соответствии с этим воспринимаемых весьма изменившихся условиях. Различия существуют на локальном уровне и даже ниже, на уровне различных обследованных общин, для разных уровней образования и т.д. На национальном уровне оценка западного соседа со словацкой стороны выглядит положительнее, здесь преобладают динамичные установки наступательного характера, а также стремление к контактам с Австрией. На австрийской стороне по отношению к словакам и Словакии доминируют в основном настроения по сохранению существующей ситуации. Хотя уже сделаны первые шаги в направлении создания интегрированного пограничного региона, в особенности в рамках использования потенциала развития и формирования еврорегиона «Вайнфиртель(Австрия) – Южная Моравия (Чехия) – Западная Словакия» («EUREGIO Weinviertel-Südmähren-Westslowakei»), еще неизвестно, в какой мере прежде всего австрийское население может быть на широкой основе вовлечено в процесс нормализации и насколько может быть поддержано формирование трансграничной региональной идентичности. Это не в последнюю очередь - в том числе принося пользу всем участникам вышеуказанного процесса в этом пограничном регионе - будет связано с мероприятиями по улучшению трансграничных информационных связей и упрощению пересечения границы по постоянному мосту через р. Мораву (*Morava/March*), благодаря

чему, наряду с содействием по установлению повседневных контактов, может быть создана основа для развития двустороннего экономического сотрудничества.

*Австрийско-словацкий пограничный район, практика повседневной деятельности, международное сотрудничество, препятствия на пути сотрудничества, различия в благосостоянии, социальная иерархия*